

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
КВАНТИТАТИВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК  
В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Национально-культурные особенности рассматриваются в данной работе на примере тех русских фразеологических единиц (ФЕ), у которых в китайском переводе имеется эквивалент – чэньюй, образная составляющая которого указывает на национально-культурные особенности мышления китайцев. Материал к данной работе был отобран из «Русско-китайского идиоматического словаря» под редакцией Чжоу Цзишэн и др. Всего установлено 53 случая наличия чэньюев, 13 случаев – среди ФЕ с эксплицитным значением квантитативности и 40 случаев – среди ФЕ с имплицитным значением квантитативности; при этом общее количество различных чэньюев – 51. Расхождение в цифрах связано с двумя явлениями: во-первых, ряд русских фразеологизмов имеет более 1 китайского фразеологического соответствия, во-вторых, в ряде случаев разные русские идиоматические выражения имеют общий китайский фразеологический эквивалент. В ходе исследования нами было выявлено 5 тематических групп ФЕ, включающих чэньюи.

Группа ФЕ, которая оказалась особенной ввиду общности ключевой семы и ввиду многочисленности входящих в нее русских ФЕ и их китайских эквивалентов, – это группа с условным названием «квантитативное значение ФЕ с финансовой составляющей». Она отличается тем, что в большинстве случаев и в русских, и в китайских ФЕ присутствует элемент «денежная единица», номинация которой в ряде русских ФЕ заимствована из разных культур (*сантим, алтын, грош*): *ни сантима, ни алтына за душой, (медный (ломаный)) грош цена (в базарный день)*, а в китайских эквивалентах – имеет непосредственное отношение именно к китайской культуре (*фэнь, вэнь, цянь*): *一文不名 (文 – вэнь), 身无分文 (分 – фэнь), 认为...一钱不值 (钱 – цянь)*. Это может быть объяснено геополитическими и историческими факторами развития общества, а соответственно и языка.

Следует отметить, что некоторые ФЕ были распределены в несколько тематических групп (*一无所有, 空空如也 – отсутствие всякого присутствия, 蜂拥而来 (去) – валом валит*: 1. «Наличие либо отсутствие», 2. «О людях», подгруппа «Количество»).

Были выделены группы с совпадающей образной составляющей (без счета – *不计其数 (数 – счёт, считать)*) или частично совпадающей образной составляющей (*no уши (горло) в долгах – 债台高筑 (债台 – башня-убежище от кредиторов, 债 – долг)*).

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты позволят специалистам в области русско-китайского и китайско-русского перевода находить наиболее адекватные способы передачи ФЕ с учетом их национально-культурных особенностей.